5. Pasim Lotu na Blesing	5. Sendung und Segen
Ol toksave bilong kongrigesen	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben
Prea Bilong Sios	Fürbittengebet
Pasim Lotu	Sendung
L Bikpela i stap wantaim yupela	*L Der Herr sei mit euch*
K na wantaim sol bilong yu.	*G und mit deinem Geist.*
L Go wantaim blesing bilong Bikpela	*L Gehet hin im Frieden des Herrn.*
K Biknem i go long God oltaim.	*G Gott sei ewiglich Dank.*
Blesing	Segen
L Bikpela i givim blesing long yupela na em i was long yupela. Bikpela i givim lait long bel bilong yupela na em i marimari long yupela. Bikpela i sori tru long yupela na mekim bel bilong yupela + i stap isi.	*L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.*
K I tru.	*G Amen.*
(o narapela tok blesing)	(oder ein anderes Segenswort)
Song / Musik	Lied / Musik

5. Bihain long Lotu	6. Nach dem Gottesdienst
Taim bilong bungim pren na stori; long planti Sande i save i gat kofi tu.	Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé

Herausgegeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Projektstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern, Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail interkulturell@elkb.de. Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. www.facebook.de/interkulturellevangelisch

Pidgin-Übersetzung: Mayupe Par - Dezember 2015

Download der Druckvorlage: www.mission-einewelt.de/liturgien

Ol manmeri bai i kam long hap sankamap na long hap san i go daun na long hap not na hap saut, na ol bai sindaun long kaikai insait long kingdom bilong God. (Luk 13:29)

Es werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen werden im Reich Gottes. (Lukas 13,29)

Pidgin

Welkam

long lotu bilong Evanselikel Luteran Kongrigesen

Willkommen

zum Gottesdienst der evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde

Dispela liklik buk bai i laik helpim yu long bihainim oda bilong dispela lotu long tokples bilong yu yet.

Lituji bilong mipela i save bihainim oda bilong lotu bilong Evanselikel Luteran Sios long Bavaria. Lituji i ken narapela narapela liklik long narapela narapela kongrigesen. Sapos baptais i kamap long lotu, em i save kamap planti taim bipo long Autim Tok. Long ol spesel lotu, man i fri long senisim senisim lituji na i no bihainim stret wanpela oda tasol.

Sapos yu gat sampela askim o tingting long lotu o long wok bilong kongrigesen bilong mipela, plis noken pret long toktok wantaim pasto bilong mipela bipo o bihain long lotu, o long toktok wantaim wanpela o narapela memba bilong kongrigesen wokmanmeri. Bai mipela i traim strong bilong mipela long helpim yu.

Yu ken kisim dispela liklik buk i kamap buk bilong yu yet na yu ken karim i go wantaim yu. Mipela bai amamas, sapos yu i kam bek gen.

Mi bilong yu,

Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.

Wir orientieren uns an der Gottesdienstordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.

Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderem Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.

Dieses Heft können Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wieder kommen!

Ihr/e

Ol Tok Klia	Erklärungen
L = Lida K = Kongrigesen	L = Liturg/in G = Gemeinde
= sanap	= stehend
Klostu olgeta taim ol song namba i save hangamap long plang long fran. Ol song i stap insait long blupela lotu buk ("Evangelisches Gesangbuch"). Ol dispela song namba i stat wantaim "0", ol i stap insait long pepol-pela liklik song buk ("Kommt, atmet auf").	Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch ("Evangelisches Gesangbuch"). Liedernummern, die mit einer "0" beginnen, finden sich im violetten Liederheft ("Kommt, atmet auf").

1. Bipo long Lotu	1. Vor dem Gottesdienst
Kam bung wantaim	Ankommen
Bungim tingting, belo i krai	Stilles Gebet, Läuten der Glocken

2. Opim Lotu na prea bilong singaut	2. Eröffnung und Anrufung
Musik	**Musik**
Griting	**Gruß**
L Long nem bilong Papa na bilong Pikinini na bilong Holi Spirit.	*L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.*
K I tru	*G Amen*
L Bikpela i stap wantaim yupela	*L Der Herr sei mit euch*
K na wantaim sol bilong yu.	*G und mit deinem Geist.*
(o narapela tok griting; sampela taim sotpela tok klia bilong lotu i kamap long hia)	(oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst)
Song	Lied
Prea bilong kamap redi /Autim sin	**Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis**
L (Tok o prea bilong autim sin)	*L* (Hinführung)
K God i gat olgeta strong i ken marimari long yumi. Em i ken lusim ol sin bilong yumi na bringim yumi i go long laip i stap oltaim oltaim. I tru.	*G Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.*
L (Tok bilong lusim sin)	*L* (Gnadenzusage)
K I tru.	*G Amen.*
Sam bilong opim lotu / Introit	**Eingangspsalm / Introitus**
(i ken ritim i go i kam o singim i go i kam. Lukim namba i sanap long fran)	(kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer)
Kyrie (singim o ritim), olsem:	**Kyrie** (gesungen oder gesprochen), z. B.:
L Kyrie eleison	*L Kyrie eleison*
K Bikpela, yu sori	*G Herr, erbarme dich*
L Christe eleison	*L Christe eleison*
K Krais, yu sori	*G Christus, erbarme dich*
L Kyrie eleison	*L Kyrie eleison*
K Bikpela, yu sori long mipela	*G Herr, erbarm dich über uns*

K Dai bilong yu, o Bikpela, na kirap bek bilong yu, mipela i litimapim, inap long taim yu kam bek.	*G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.*
L **Tingim gen long ol wok bilong kisim bek**	*L* **Erinnerung an das Heilsgeschehen**
Prea Bilong Bikpela	**Vaterunser**
K Papa bilong mipela, yu i stap long heven. Nem bilong yu i mas i stap holi. Kingdom bilong yu i mas i kam long ol ples. Maus bilong yu ol i bihainim long heven, olsem tasol mipela olgeta i mas bihainim long graun tu. Kaikai bilong mipela bilong de, nau yu givim mipela. Lusim sin bilong mipela, mipela tu i lusim sin ol i mekim long mipela. Yu no bringim mipela long samting bilong traim mipela. Tekewe mipela long olgeta samting nogut. Kingdom na strong na biknem i bilong yu tasol oltaim oltaim. I tru.	*G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.*
Givim bel isi	**Friedensgruß**
L Bel isi bilong Bikpela + i stap wantaim yupela.	*L Der Friede des Herren+ sei mit euch allen.*
K I tru.	*G Amen.*
Long planti kongrigesen ol i save givim taim long ol manmeri i sekan i go i kam na givim bel isi i go i kam wantaim tok bilong bel isi: *Bel isi i stap wantaim yu!*	In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: *Friede sei mit dir!*
O Sipsip bilong God (singim)	**Christe, du Lamm Gottes** (gesungen):
K O Sipsip b'long God, blut b'long yu i kapsait long diwai kros nogut. O Sipsip b'long God, blut b'long yu i kapsait b'long stretim mipela. O Sipsip b'long God, blut b'long yu i kapsait nau mipela sta-ap gut.	*G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser. Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser. Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.*
Tilim Holi Komunion (olgeta Kristen i baptais pinis ol i ken kaikai komunion)	**Austeilung** (alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen)
Tenkyu (Long taim bilong Lent lusim Halleluya)	**Danksagung** (in der Passionszeit ohne Halleluja)
L Tenkyu long Bikpela, em i gutpela long yumi. [Halleluya]	*L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja]*
K Na gutpela pasin bilong en i stap oltaim. [Halleluja]	*G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]*
L Tenkyu Prea	*L* Dankgebet

➜ Skruim Lotu wantaim Komunion

Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl

4. Komunion	4. Abendmahl
L **Bringim ol ofa na Prea bilong ofa**	*L* **Gabenbereitung und Gabengebet**
Prea bilong tenkyu (singim o ritim) *L Bikpela i stap wantaim yupela. (o: Bel isi i stap wantaim yupela)* *K Em i stap wantaim yu.* *L Litimapim bel bilong yupela i go antap!* *K Mipela litimapim bel i go long God.* *L Yumi tenkyu long God, em i Bikpela bilong yumi.* *K Yumi mekim olsem na i gutpela na i stret.* *L* (Litimapim nem/Prefes bilong Holi Komunion) *K Holi, holi, holi Yu God b'long mipela Nem b'long yu i pulap tru long heven na graun. Amamas i go antap tru. Litimap' nem b'long dispela, i kam long helpim yumi. Amamas i go antap tru.*	**Großes Lobgebet** (gesungen oder gesprochen) *L Der Herr sei mit euch (oder: Friede sei mit euch)* *G und mit deinem Geiste.* *L Die Herzen in die Höhe!* *G Wir erheben sie zum Herren.* *L Lasset uns Dank sagen dem Herren, unserm Gotte.* *G Das ist würdig und recht.* *L* (Lobgebet/Präfationsgebet) *G Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Land sind seiner Ehre voll. Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe.*
L **Prea bilong Komunion / Prea bilong Holi Spirit**	*L* **Abendmahlsgebet / Bitte um den Heiligen Geist**
Tok Bilong Komunion *L Long nait Judas i putim Jisas long han bilong ol birua, Bikpela bilong yumi, Jisas Krais, em i kisim bret, na i tenkyu long God, na i brukim, na i givim long ol disaipel, na i tok:* *Yupela i kisim na kaikai. Dispela em i + bodi bilong mi, mi givim bilong helpim yupela. Yupela i mas mekim olsem na tingting long mi. Ol i kaikai pinis, na em i mekim olsem tasol long kap wain. Em i kisim,na i tenkyu long God, na i givim long ol, na i tok:* *Yupela olgeta i dring long dispela. Dispela em i + nupela kontrak long blut bilong mi, mi kapsaitim bilong tekewe sin bilong yupela. Olgeta taim yupela i dring long dispela, yupela i mas tingting long mi na mekim olsem.* *L Olgeta taim yupela i kaikai dispela bret na i dring long dispela kap, yupela i tokaut long dai bilong Bikpela, inap long taim em i kam bek.*	Einsetzungsworte *L Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach:* *Nehmet hin und esset: Das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach:* *Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist + mein Blut des neues Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.* *L So oft ihr von diesem Brot esst und von diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.*

Gloria (singim) *L Litimapim nem bilong God long antap tru* *K Na bel isi i stap long graun, na God i belgut long ol.* surikim long song bilong Gloria, olsem: *Olgeta glori i go long God antap tru, na tenkyu long bikpela marimari bilong em; stat long nau i go inap oltaim, bai nogat bagarap i kam klostu long yumi. God i belgut long yumi, Olsem na bikpela bel isi i stap long graun, Na olgeta birua i kamap nau long pinis bilong ol.* (Long Advent 2-4 na long taim bilong Lent i go inap Gut Fraide Gloria i no save kamap)	**Gloria** (gesungen) *L Ehre sei Gott in der Höhe* *G und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen.* anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel: *Allein Gott in der Höh' sei Ehr, und Dank für seine Gnade, darum dass nun und nimmermehr uns rühren kann kein Schade. Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat, drum ist groß Fried' ohn Unterlass, all Fehd' hat nun ein Ende.* (vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt es kein Gloria)
Prea bilong de	**Gebet**

3. Autim Tok na Autim Bilip	3. Verkündigung und Bekenntnis
Namba wan teks (Olpela Testamen o ol pas bilong Nupela Testamen) *L* (Tokaut long Teks na ritim) *K Halleluya, Halleluya, Halleluya.* (singim, lusim long taim bilong Lent)	**Erste Lesung** (Altes Testament oder neutestamentliche Briefe) *L* (Einleitung und Lesung) *G Halleluja, Halleluja, Halleluja.* (gesungen, entfällt in der Passionszeit)
Song	**Lied**
Namba tu Teks (Gutnius) *L* (Tokaut long teks na ritim) *Biknem i go long yu, o Bikpela* *K Mipela i litimapim yu, o Krais* (singim o toktok tasol) (Long planti lotu ol i save ritim wanpela teks tasol, na planti taim dispela teks em i Gutnius)	**Zweite Lesung (Evangelium)** *L* (Einleitung und Lesung) *Ehre sei dir, Herr* *G Lob sei dir, Christus* (gesungen oder gesprochen) (in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meist das Evangelium)

Tok Bilip bilong ol Aposel

K Mi bilip long God Papa,
em i gat olgeta strong, em i as bilong heven
na graun olgeta, em yet i putim.
Mi bilip long Jisas Krais,
em wanpela tasol i Pikinini tru bilong God,
em i Bikpela bilong yumi. Holi Spirit i putim
em long bel bilong yangpela meri Maria, na
em i karim em. Pontius Pailat i tok, na ol i
givim pen long em, na ol i nilim em long
diwai kros. I dai pinis, na ol i planim.
Em i go daun long hel. Long de namba tri i
kirap gen long matmat. Bihain i goap long
heven na sindaun long han sut bilong God
Papa Strong Tumas.
Bai i kam bek bilong tilim ol man, ol i stap
wantaim ol i dai pinis.
Mi bilip long Holi Spirit,
na long Holi Kristen Sios,
bung bilong ol manmeri i holi,
long tekewe sin,
na long bodi bai i kirap gen,
na long laip i stap oltaim oltaim.
I tru.

(Tok Bilip Bilong ol Aposel i ken senisim wantaim wanpela song bilong bilip; long sampela spesel lotu ol manmeri i save telimautim Tok Bilip bilong Naisia, lukim pes 1551 long Lotu Buk)

Apostolisches Glaubensbekenntnis

G Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.
Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den
Toten, aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen.

(Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei besonderen Gelegenheiten wird das Glaubensbekenntnis von Nizäa-Konstantinopel gesprochen, siehe Gesangbuch Seite 1551)

Song | **Lied**

Telimautim Tok Bilong God | **Predigt**

Song, Musik, o bungim tingting

(long planti kongrigesen ol i save givim tenkyu ofa long dispela taim, sampela taim ol i save givim toksave bilong dispela pastaim)

Lied, Musik oder Stille

(in den meisten Gemeinden wird jetzt das Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es vorher noch Hinweise)

➜ Skruim Lotu i nogat Komunion

Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl

4. Pasim Lotu na Blesing

Ol toksave bilong kongrigesen

Prea bilong Sios

Prea Bilong Bikpela

K Papa bilong mipela, yu i stap long heven.
Nem bilong yu i mas i stap holi.
Kingdom bilong yu i mas i kam long ol ples.
Maus bilong yu ol i bihainim long heven,
olsem tasol mipela olgeta i mas bihainim
long graun tu. Kaikai bilong mipela bilong
de, nau yu givim mipela. Lusim sin bilong
mipela, mipela tu i lusim sin ol i mekim long
mipela. Yu no bringim mipela long samting
bilong traim mipela. Tekewe mipela long
olgeta samting nogut.
Kingdom na strong na biknem i bilong yu
tasol oltaim oltaim. I tru.

Pasim Lotu

L Bikpela i stap wantaim yupela
K na wantaim sol bilong yu.
L Go wantaim blesing bilong Bikpela
K Biknem i go long God oltaim.

Blesing

L Bikpela i givim blesing long yupela na em i was long yupela. Bikpela i givim lait long bel bilong yupela na em i marimari long yupela. Bikpela i sori tru long yupela na mekim bel bilong yupela + i stap isi.
K I tru.

(o narapela tok blesing)

Song / Musik

4. Sendung und Segen

Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben

Fürbittengebet

Vaterunser

G Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Sendung

L Der Herr sei mit euch
G und mit deinem Geist.
L Gehet hin im Frieden des Herrn.
G Gott sei ewiglich Dank.

Segen

L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.
G Amen.

(oder ein anderes Segenswort)

Lied / Musik

5. Bihain long Lotu

Taim bilong bungim pren na stori; long planti Sande i save i gat kofi tu.

5. Nach dem Gottesdienst

Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé